

Nana Asmā' u : Recommandations¹

[Page 1]

Au nom d'Allah, le Clément, le Miséricordieux. Que les bénédictions d'Allah soient sur le Gracieux messager. Poème d'Asmā' u, fille de Shaykh 'Uthmān. Qu'Allah soit satisfait des deux.

Je suis reconnaissante envers Dieu, le Miséricordieux

qui m'a créée, le Majestueux et le Compatissant !

L'Unique, Lui seul, et nul autre que Lui n'est puissant !

Il n'a pas de commencement, car Il est l'inventeur de tout !

Qui m'entend vraiment et me voit ?

C'est Celui qui connaît l'inconnu, qui me connaît, et Il est le Plus Patient et le Plus Indulgent!

Sachez qu'Il entend sans oreilles,

et voit sans yeux. Comprenez cela !

Croyez en Lui et comptez sur Lui.

En vérité, il n'y a pas d'autre souverain que Lui, le Très Miséricordieux !

Croyez aussi en Muhammad, Son Messager

afin que vous soyez fidèles et tranquilles !

Tenez-vous à l'écart des innovations illicites et suivez les traditions du Prophète.²

Cela vous suffira pour rejoindre le Paradis !

Le repentir purifie les serviteurs [de Dieu]

afin qu'ils soient épargnés des péchés qui mènent au feu de l'enfer !

¹ Une traduction anglaise de ce poème par Nana Asmā' u figure également dans *Collected Works of Nana Asma'u : Daughter of Usman 'dan Fodiyo (1793-1864)*, édité par Jean Boyd, et Beverly Mack (Michigan State University Press, 1997), pp. 242-246. Il y est intitulé "A Warning, II". La traduction de Boyd et Mack et celle que nous proposons ici sont complémentaires. La leur met en évidence les dimensions de genre du poème et la nôtre les aspects islamiques.

² L'auteur utilise le mot arabe *bid'a*, qui signifie innovations illicites, et *sunna* qui signifie les traditions du prophète Muhammad.

Purifiez-vous par des ablutions et bains rituels ³

afin qu'une fois sur le pont du feu de l'enfer, votre corps ne ressente aucune douleur ! ⁴

Si vous êtes malade, vous pouvez faire des ablutions sèches⁵ car Allah, le Très Haut,

le Glorifié, a accordé des privilèges à Ses serviteurs, et Il est Omniscient !

Ceux dont les actes sont les plus agréables au Juge suprême, Allah,

sont ceux qui veulent que leurs actes plaisent au Tout-Puissant !

Cherchons tous auprès d'Allah, le Seigneur,

le pardon et l'approbation, car Il est le Magnifique !

[Page 2]

L'Éternel ne meurt pas !

Il vit pour toujours et existe en permanence !

Ô peuple, écoutez mes prédications s'il vous plaît,

et tenez compte de mes recommandations !

Ô peuple, repentons-nous tous, car le repentir

est la porte qui mène à Dieu, le Très Miséricordieux !

Faites l'aumône comme il se doit et donnez plus aux nécessiteux si vous le souhaitez, et priez

conformément aux injonctions du chef [Muhammad].

Souvenez-vous d'Allah dans vos prières du matin et de l'après-midi,

et levez-vous la nuit pour prier !

Sachez qu'aimer le Coran, c'est vraiment aimer le Seigneur, le Très-Haut,

³ Le terme Hausa *wankan janaba* fait référence au bain rituel connu sous le nom de *ghusl al-janaba* qui est requis après une activité sexuelle.

⁴ L'auteur fait ici référence à al-*Ṣirāt*, le pont au-dessus de l'enfer que les êtres humains doivent emprunter pour entrer au paradis.

⁵ Le terme haoussa *taimama* (de l'arabe *tayammum*) se rapporte à l'utilisation de la terre ou du sable pour les ablutions lorsqu'il n'y a pas d'eau disponible ou lorsqu'une personne est malade.

et Son messager. Accrochez-vous fermement au Coran chaque jour !

Vous avez entendu parler du vrai chemin qui mène à Allah,

sachez que quiconque le suit est sur le sentier de la droiture !⁶

Femmes, prenez garde : Abstenez-vous de sortir de chez vous, sauf en cas de nécessité absolue !

La quête de nourriture et d'éducation sont des raisons valables pour sortir de vos maisons.

La foi exige que vous recherchiez la connaissance. Donc, lorsqu'une femme

quitte sa maison pour chercher le savoir, elle ne viole aucun interdit.

Par conséquent, je vous exhorte toutes à vous repentir et à respecter les règles du mariage,

et à suivre les décisions légitimes de vos maris.⁷

Couvrez-vous⁸ et craignez Allah,

et ne vous exposez pas au feu de l'enfer !

Quiconque rejette [ces injonctions] ne recevra pas de récompense agréable !

Sa récompense auprès du Seigneur miséricordieux ne sera pas bonne !

J'ai composé ce poème de recommandations

afin qu'il puisse servir à la communauté musulmane.

Je le termine avec des remerciements [envers Allah], et je prie pour que Ses bénédictions

et Sa paix soient à jamais sur le Prophète et tous ses compagnons !

Calculez la date d'achèvement du poème en utilisant le système de Ramzi ou du départ du Prophète,

le porteur de bonnes nouvelles, afin que nous puissions tous bénéficier de sa générosité !⁹

⁶ L'auteur utilise ici la locution *ṣīrāt al-Mustaqīm*, qui signifie le droit chemin ou le chemin de la droiture, tel qu'il est enseigné par le Coran et le prophète Muhammad.

⁷ Ici, Nana Asmā' u, comme son père, rappelle la nécessité pour les femmes de rechercher le savoir, en particulier le savoir religieux. Elle conseille aux épouses de sortir de leurs maisons et de chercher la connaissance, et leur dit que faire cela n'est pas interdit par l'Islam. Elle exhorte également les femmes à suivre les décisions légitimes de leurs maris, en suggérant que les maris qui refusent à leurs femmes le droit de chercher le savoir violent les enseignements de l'Islam.

⁸ C'est-à-dire, habillez-vous modestement, en portant un voile.

⁹ Ici, il semble que Nana Asmā' u demande au lecteur de deviner la date à laquelle elle a achevé le poème en faisant des recherches sur sa biographie et en utilisant le système de datation de Ramzi ou la date de la migration du Prophète

Louange à Allah, l'Unique
Bénédictions sur Son bien-aimé [Muhammad].

Muhammad à Médine (622 CE), un effort qui apportera les bénédictions du Prophète Muhammad au lecteur et à elle-même. La traduction de Boyd et Mack indique que le poème a été achevé en 1273 (1855-1857 de notre ère).